

But to What Purpose

Thomas Stearns Eliot

Traduzione Letterale

But to What Purpose

Ma a che fine

Disturbing the dust on a bowl of rose-leaves

Muovendo la polvere su una ciotola di foglie di rosa

I do not know.

(Io) non so.

Other echoes

Altri echi

Inhabit the garden. Shall we follow?

(“**shall**” non si traduce)

Abitano il giardino. Seguiamo?

Quick, said the bird, find them, find them,

Svelto, disse l’uccello, trovali, trovali,

Round the corner. Through the first gate,

All’angolo. Attraverso il primo cancello,

Into our first world, shall we follow

Dentro il nostro primo mondo, seguiamo

The deception of the thrush? Into our first world.

L’inganno del tordo? Dentro il nostro primo mondo.

There they were dignified, invisible.

Lì essi erano dignitosi, invisibili.

Moving without pressure, over the dead leaves,

Muovendosi senza fretta, sopra le foglie morte,

In the autumn heat, through the vibrant air,

Nel caldo dell’autunno, attraverso l’aria vibrante,

segue >>>

But to What Purpose

Thomas Stearns Eliot

Traduzione Letterale

And the bird called, in response to

E l'uccello chiamò, in risposta a

The unheard music hidden in the shrubbery,

La musica non udita, nascosta nei cespugli,

And the unseen eyebeam crossed, for the roses

E lo sguardo non visto attraversò, perchè le rose

Had the look of flowers that are looked at.

Avevano lo sguardo di fiori che erano guardati.

There they were as our guests, accepted and accepting.

Lì essi erano come nostri ospiti, accettati e accettanti.

So we moved, and they, in a formal pattern,

Così noi ci movemmo, ed essi, in uno schema formale,

Along the empty alley, into the box circle,

Lungo il vuoto viale, fino al rondò di bosso,

To look down into the drained pool.

Per guardare giù dentro lo stagno prosciugato.

Dry the pool, dry concrete, brown edged,

Secco lo stagno, secco il cemento, orlato di marrone,

And the pool was filled with water out of sunlight,

E lo stagno era riempito d'acqua dalla luce del sole,

And the lotus rose, quietly, quietly,

E i fiore di loto, placidamente, placidamente,

The surface glittered out of heart of light,

La superficie scintillava dal cuore (centro) della luce,

segue >>>

But to What Purpose

Thomas Stearns Eliot

Traduzione Letterale

And they were behind us, reflected in the pool.

E essi erano dietro di noi, riflessi nel stagno.

Then a cloud passed, and the pool was empty.

Poi una nube passò, e lo stagno fu (rimase) vuoto.

Go, said the bird, for the leaves were full of children,

Andate, disse l'uccello, perchè le foglie erano piene di bambini,

Hidden excitedly, containing laughter.

Nascosti eccitati, contenendo la risata. (sforzandosi di non ridere)

Go, go, go, said the bird: human kind

Andate, andate, andate, disse l'uccello: il genere umano

What might have been and what has been

Ciò che poteva essere stato e ciò che è stato

Point to one end, which is always present.

Tendono a una fine, che è sempre presente.

Visita il mio sito: <http://www.englishforitalians.com/>

Da questo sito potrai scaricare **gratuitamente**:

Un **Corso di Inglese** ed altro materiale didattico.

Potrai inoltre scaricare **gratuitamente** la traduzione delle seguenti poesie e brani letterali:

1. **A Dirge** - [Percy Bysshe Shelley](#)
2. **A Pict Song** - [Kipling](#)
3. **A Toccata of Galuppi's** - [Robert Browning](#)
4. **Better to Rein in Hell ...** - [John Milton](#)
5. **Burnt Norton** - [Thomas Stearns Eliot](#)
6. **But to What Purpose** - [Thomas Stearns Eliot](#)
7. **Childe Harold's** - [Byron](#)
8. **Childe Harold's Pilgrimage - Canto III** - [Byron](#)
9. **Christabel** - [Samuel T. Coleridge](#)
10. **Composed Upon Westminster Bridge** - [William Wordsworth](#)
11. **Crow Goes Hunting** - [Ted Hughes](#)
12. **Don Juan - Byron - Canto I 1-10**
13. **Don Juan - Byron - Canto I 103-117**
14. **Don Juan - Byron - Canto I 135-146**
15. **Don Juan - Byron - Canto I 159-170**
16. **Don Juan - Byron - Canto I 173-174 e 180-188**
17. **Don Juan - Byron - Canto I 54-70**
18. **Dorian Gray - A New Life** - [Oscar Wilde](#)
19. **Easter Wings** - [George Herbert](#)
20. **England in 1819** - [Percy Bysshe Shelley](#)
21. **Faustus Last Hour and Damnation** - [Christopher Marlowe](#)
22. **Hard Times - Now what I want is Facts** - [Dickens](#)
23. **Home is where one starts from** - [Thomas Stearns Eliot](#)
24. **I Travelled Among Unknown Men** - [William Wordsworth](#)
25. **In drear-nighted December** - [Keats](#)
26. **La Belle Dame Sans Merci** - [Keats](#)
27. **Lines Written in Early Spring** - [William Wordsworth](#)
28. **My Last Duchess** - [Robert Browning](#)

(continua)

29. My Mistress Eyes ... - William Shakespeare
30. Neutral Tones - Thomas Hardy
31. O what is That Sound - W. H. Auden
32. Ode on a Grecian Urn - John Keats
33. Ode to a Nightingale - John Keats
34. Ode to the West Wind - Percy Bysshe Shelley
35. Oliver Twist - I want some more - Dickens
36. On First Looking into Chapman's Homer - Keats
37. Ozymandias - Percy Bysshe Shelley
38. Porphyria's Lover - Robert Browning
39. Preface to Lyrical Ballads - William Wordsworth
40. Prometheus - Percy Bysshe Shelley
41. Remember - Christina Rossetti
42. Rest - Christina Rossetti
43. Shall I Compare Thee ... - William Shakespeare
44. She Dwelt Among the Untrodden Ways - William Wordsworth
45. Silent Night
46. That Time of Year - William Shakespeare
47. The Chimney Sweeper - William Blake
48. The Conversation of Prayer - Dylan Thomas
49. The Daffodils - William Wordsworth
50. The Dolls - William Butler Yeats
51. The Lamb - William Blake
52. The Prelude Spots of time. - William Wordsworth
53. The Reverie of Poor Susan - William Wordsworth
54. The Rime of the Ancient Mariner - Part 1 - Coleridge
55. The Rime of the Ancient Mariner - Part 2 - Coleridge
56. The Rime of the Ancient Mariner - Part 3 - Coleridge
57. The Rime of the Ancient Mariner - Part 4 - Coleridge
58. The School Boy - William Blake
59. The Snowfall - Thom Gunn
60. The Solitary Reaper - William Wordsworth
61. The Still Room - Ethel Bernard Kelly
62. The Tyger - William Blake (continua)
<small>Carmelo Mangano – http://www.englishforitalians.com – for private or academic use only.</small>

63. The Way Through the Woods - Kipling
64. The World is Too Much for Us - William Wordsworth
65. The force that through the green fuse ... - Dylan Thomas
66. Tintern Abbey - Lines Written ... - William Wordsworth
67. Ulysses - Tennyson
68. When I am Dead - Christina Rossetti
69. When I have fears that I may cease to be - Keats
70. When You are Old - W.B. Yeats
71. White Christmas
<p>Oltre alle 71 poesie e brani letterali elencati sopra, puoi ricevere altre 42 nuove poesie (elencate qui sotto) facendo una donazione di 10 euro a questo conto corrente: Carmelo Mangano C.C.P. 85418572 Appena fai il versamento sul mio Conto Corrente, mandami il tuo indirizzo email e ti invio immediatamente tutte le traduzioni. Il mio indirizzo email: carmelo.mangano@gmail.com</p> <p>NOTA IMPORTANTE - Oltre alle poesie e i brani letterari compresi nell'elenco, puoi fare una richiesta di una poesia o un brano che non si trova nell'elenco. La poesia o il brano non debbono essere eccessivamente lunghi (2 o 3 pagine).</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Don Juan - Canto the First 90 - 91 - 92 – 93 - Lord Byron 2. Dubliners - Araby - Mrs Dalloway - James Joyce 3. I Dwell in Possibility - E. Dickinson 4. Amoretti 64 - LXIV - Edmund Spenser 5. Amoretti 65 - LXV - Edmund Spenser 6. Elegy Written in a Country Churchyard - Thomas Gray <p style="text-align: right;">(continua)</p> <p>Carmelo Mangano – http://www.englishforitalians.com – for private or academic use only</p>

7. **Excerpt from Lara - 1814 - XVII** - Lord Byron –
8. **Faintheart in a Railway Train** - Thomas Hardy
9. **Flying Crooked** - Robert Graves
10. **Frankenstein Chapter XVI** - Mary Shelley
11. **Goody Blake And Harry Gill** - William Wordsworth .
12. **Happy is England** - John Keats
13. **Hard Times - Book 1 Chapter V** - Charles Dickens
14. **I am Heathcliff - Wuthering Heights - Cime tempestose** - Emily Brontë
15. **I held it truth, with him who sings** - Tennyson
16. **Lady Chatterly's Lover - The car ploughed ...** - D. H. Lawrence
17. **Lake Lemán - LXVIII** - Lord Byron
18. **London** - Willima Blake
19. **Childe Harold's Pilgrimage, Canto iii. Stanza** - Lord Byron...
20. **Mr Bloom....Ulysses Chapter VI** - James Joyce,
21. **My heart leaps up** - William Wordsworth
22. **Oliver Twist - Chapter 2** - Charles Dickens
23. **Oliver Twist - Chapter L - 50** - Charles Dickens
24. **She Was Fast Asleeo - The Dubliners** - James Joyce

(continua)

25. **Snake** - D. H. Lawrence
26. **Sonnet 43** - Elizabeth Barrett Browning
27. **Sonnet to Lake Lemán** - Lord Byron
28. **Spring and Fall, to a Young Child** - Gerard Manley Hopkins...
29. **Stella - Loving in truth, and fain in verse my love to ...** - Philip Sidney
30. **Tess of Hurberville - A Pure Woman - Chapter XI** - Thomas Hardy
31. **The Darkling Thrush** - Thomas Hardy
32. **The Faerie Queene - Canto 1** - Edmund Spenser -
33. **The Flea** - John Donne
34. **The Mouse's Petition** - Anna Laetitia Aikin
35. **The Sick Rose** - William Blake
36. **The Two Boys Together Clinging** - Walt Whitman
37. **Then with expanded wings - Paradise Lost Book 1** - John Milton
38. **Tintern Abbey 50 Verses - Lyrical Ballads** - William Wordsworth
39. **When you are Old** - William Butler Yeats
40. **Wuthering Heights - Chapter VII** - Emily Brontë
41. **Sons and Lovers** - D.H. Lawrence
42. **Kubla Khan** - Samuel Coleridge